

# Bedřich Smetana Prodaná nevěsta

Libreto Karel Sabina

## DĚJSTVÍ PRVNÍ

---

### PŘEDEHRA

Náves. Po druhé straně hospoda. Poutí.

---

#### Výstup 1

##### SBOR

Proč bychom se netěšili,  
když nám Pán Bůh zdraví dá,  
kdož z nás ví, zdaž pout' budoucí  
vesele tak uhlídá.  
A kdo ženat, která vdaná,  
rozžehnej se s radovánky.  
Žena doma hospodaří,  
muž se uklídá za džbánky.  
Ouvej, ouvej,  
konec radostí,  
hrnou se starosti, zlosti, mrzutosti!  
Ouvej, ouvej!  
Proč bychom se netěšili,  
když nám Pán Bůh zdraví dá,  
jenom ten jest v pravdě šťasten,  
Kdo života užívá.

##### JENÍK

Proč jsi tak zasmušilá,  
má drahá Mařenko?

##### MAŘENKA

Mám zlé tušení –  
matička mi pravila,  
že nás navštíví o pouti  
souzený mi ženich můj –  
Bože! Jak to skončí?

##### JENÍK

Dobře! Nic se nestrachuj  
a ve mne se důvěřuj!  
Bude-li jen vůle tvá  
pevná a neústupná!

##### SBOR

Nechte vzdechů, nechte lkání –  
vaše věrné milování  
nemine se požehnání.  
Proč bychom se netěšili atd.  
Pojďte s námi k tanci, zpěvu,  
vzniknout nedopřejte hněvu,  
muzika začíná,  
do kola, do kola!  
(*Odejdu do hospody.*)

# Bedřich Smetana The Bartered Bride

Libretto by Karel Sabina

## ACT 1

---

### OVERTURE

The village green. On one side there is an inn. A fair is on in the village.

---

#### Scene 1

##### CHORUS

Let us rejoice, let's be merry  
while the Lord grants us good health,  
who knows whether this time next year  
all of us shall still be here.  
Married men and married women  
say goodbye to joy and freedom,  
household chores await the woman  
while to drinking takes her good man.  
Alas, alas,  
this the end of joy,  
instead there will be strifes,  
worries and conflicts!  
Alas, alas!  
Let us rejoice, let's be merry  
while the Lord grants us good health,  
only he is truly happy  
who enjoys life while he lives.

##### JENÍK

Why that melancholy mood,  
my dearest Mařenka?

##### MAŘENKA

I am worried, dear –  
my mother has just told me  
that the bridegroom to whom I have  
been promised will visit us –  
O, Lord! How will it end?

##### JENÍK

All right! Don't be afraid  
and keep your faith in me!  
All that you will need now is:  
firmness and steadfastness!

##### CHORUS

Stop lamenting, stop worrying –  
your faithful love in marriage  
will end up with parents blessing.  
Let us rejoice, let's be merry etc.  
Come now, there'll be dancing, singing,  
chase all gloom now, ward off anger,  
music begins, let's be gay,  
let us dance, let us dance!  
(*They go to the inn.*)

---

Výstup 2

MAŘENKA

Tak tedy přece se to státi má!  
Ó, já nešťastná!

JENÍK

Mařenko! Co tě tak zarmoutilo?  
Co se stalo?

MAŘENKA

Nediv se, Jeníčku!  
Dnes má přijít sedlák Mícha  
se synem na námluvy k nám.  
Snad už jsou ve vsi.

JENÍK

A ty, co jim odpovíš?

MAŘENKA

Co jim odpovím?  
Na to se ještě můžeš ptáti?  
Mohu-li přináležeti jinému, než tobě, Jeníčku?  
Ale rodiče! Otec můj je vázán –

JENÍK

To je ovšem smutné!

MAŘENKA

Tys jaksi nesmělý, Jeníčku, a ostýchavý.  
Jako by ses něčeho bál, či snad někoho.  
Jeníčku, přísahej mi, že nemáš jiné lásky,  
jiného závazku. Věř, že mi už nejednou  
napadlo, že truchlíš pro nějakou milenkou.

JENÍK

Nikdy, nikdy!

MAŘENKA

Kdybych se co takového  
o tobě dověděla,  
krutou pomstychtivou zlobou na tě  
bych zanevřela.  
Tedy pověz mi, můj Jeníčku,  
proč jsi se tak rozhněval,  
že jsi domov svůj opustil  
a milence výhost dal?  
Pověz mi Jeníčku.  
Konečně je celá minulost  
tvá v jakési tajemství zahalena,  
a už i otec můj se několikrát o tom zmínil.

JENÍK

Má minulost byla ovšem velmi trudná.  
Jsem syn dosti zámožného otce,  
ale matka mi záhy zemřela.  
Na neštěstí se otec podruhé oženil, a macecha  
mne brzo vypudila z domu.  
Odebral jsem se do světa a nastoupil  
jsem službu u cizích lidí.

---

Scene 2

MAŘENKA

It will then happen like I have been told!  
O, I'm unhappy!

JENÍK

Mařenka! What made you so unhappy? What  
has happened?

MAŘENKA

Don't wonder, Jeníček!  
Farmer Mícha will  
come today with his son to ask for my hand.  
They'll be here presently.

JENÍK

And you, what will you tell them?

MAŘENKA

What shall I tell them? Can you still ask me such  
a question? Do you think that I could ever belong to  
another man, Jeníček? But my parents! My father has  
promised.

JENÍK

That is sad news, indeed!

MAŘENKA

You seem to be so restless and so uncertain, Jeníček.  
As if you were afraid of something or someone. Swear to  
me now that there's no other girl, no other pledge or vow.  
Oh, the thought occurred to me already that you are  
mourning for somebody else.

JENÍK

Never, never!

MAŘENKA

Should I ever happen to learn  
something like that about you,  
I would into fiercest hatred  
turn my present love of you.  
Confide then in me, my Jeníček,  
why did you become estranged,  
why did you leave your home, abandoned  
whatever sweetheart you had?  
Tell me that, Jeníček.  
It's only true that your past life seems to be veiled in a  
sort of mystery and my father has already spoken about  
it to me.

JENÍK

Sad is my past, joyless and sorrowful, indeed!  
I'm the son of a well-to-do father alas,  
my mother died an early death.  
To my misfortune father married again and my  
stepmother has soon chased me out of the house.  
So I have set out into the world and entered  
the service of other people.

JENÍK, MAŘENKA  
Jako matka požehnáním  
takž kletbou macecha zlá,  
když zanevře na sirotka,  
slova lásky proň nemá.

JENÍK  
Necht' se jak chce děje,  
věrné milování nepřeruší  
žádné zloby naléhání.

JENÍK, MAŘENKA  
Věrné milování  
nepřeruší žádné zloby naléhání.  
Lásku jsme si přísahali,  
slovo jsme si navždy dali,  
v každé době  
věrni zůstaneme sobě.

MAŘENKA  
Hle, zde jsou!  
Otec s nimi přichází, hledají mne.

JENÍK  
Nechci, by mne viděli.  
Sbohem, dívko milená!  
Nezapomeň na mne.

JENÍK, MAŘENKA  
Sbohem!

---

Výstup 3

KECAL  
Jak vám pravím, pane kmotře,  
i vy jste dal své slovo,  
a když jste to slovo vyřkl,  
všecko je hotovo.  
Jen se ve mne důvěřujte,  
mám rozumu tolik,  
že neujde bystrohledu  
mému na zdi kolík.  
A jestli se dcera vaše  
bude zpěčovati,  
uzříte, jak ji naučím  
pěkně poslouchati.  
Jak vám pravím atd.

KRUŠINA  
No, co říkáš, matko?  
Já jsem spokojen.

LUDMILA  
To se nedá provést  
za jedinký den,  
potřeba tu přemýšleti  
a poptat se nevěsty,  
jestli nějaká překážka  
nevloží se do cesty.

JENÍK and MAŘENKA  
While a mother's love means blessing,  
painful is stepmother's hate  
when it turns against the waif  
making hell of his young life.

JENÍK  
Whatever will happen,  
faithful love cannot be marred  
by any former pledge or promise.

BOTH  
Faithful love cannot be marred  
by any former pledge or promise.  
We have sworn love to each other,  
we have pledged our word for ever,  
we shall remain faithful,  
faithful to each other.

MAŘENKA  
Here they are! In my father's company,  
they look for me.

JENÍK  
I don't them to see me.  
Goodbay, beloved maiden!  
Do not forget me.

BOTH  
Goodbay!

---

Scene 3

KECAL  
As I'm saying, my dear fellow,  
you have pledged our word  
and as soon as you have done so,  
you've settled everything.  
Just have full confidence in me,  
I know the ins and outs of things  
and there is no such thing that could  
resist my proven tactics.  
But should, perchance, your daughter  
try to make difficulties,  
you will see how I shall teach her  
to obey you and be pleased.  
As I am saying etc.

KRUŠINA  
What do you say, mother?  
I am satisfied.

LUDMILA  
Things like these can't be fixed  
in a single day,  
there is need to think it over  
and to ask the bride-to-be  
whether she has no objections  
to the plans we discuss here.

KECAL

Co překážka! Vaše vůle  
a má chytrost zvítězí  
nade vším, co překážkou  
se sňatku nám kde objeví.

LUDMILA

Přijde na to, jaký je ženich.

KECAL

Jaký ženich, jaký ženich?  
Marnát' věru otázka,  
že je dobrý, pochopíte,  
když za něho ručím já!  
Tobiáše Míchu znáte,  
neznáte-li, pravím vám,  
že za jeho krásný statek  
hned čtyřicet tisíc dám.  
Jak vám pravím atd.

LUDMILA

To se nedá provést za jediný den.

KRUŠINA

Já jsem spokojen.

KECAL

Jen se ve mne důvěřujte atd.

KRUŠINA

Ovšem, Tobiáše Míchu znám  
už od dětství, má dva syny,  
Jeníka z první manželky  
a Vaška z druhé,  
z těch neznám ani jednoho, ani druhého.

KECAL

To je pravda. Vy jste se ale před dávnými  
lety rukou dáním před svědky zavázal,  
že dáte dceru svou jeho synovi.

LUDMILA

A za kterého syna to vlastně mluvíte?

KECAL

Za kterého? Vždyť nemá než jednoho –Vaška.  
Druhý syn z první ženy jest tulák a nezbeda.  
Nikdo o něm neví.

KRUŠINA

Nu, a jakýpak je ten Vašek?  
Proč jste ho nepřivedl hned s sebou?

KECAL

Mladík slušný a mravů víc tichých,  
nevází si žertů a slov lichých,  
pravý beránek to povahou.  
Není na něm vady ani viny,  
všecky matky by si přály syny  
s duší jak Vaškova, přemilou.  
Mladík slušný atd.  
Není velký ani malý,  
není tučný ani suchý,  
není chromý ani hluchý,

KECAL

What objections? Your own firmness  
and my smartness will answer  
any objections she might  
raise' gainst this bridegroom fair.

LUDMILA

That's the question, who's  
the bridegroom.

KECAL

Who's the bridegroom, who's the bridegroom?  
What a vain question to ask.  
Sure he's all right, just consider  
that it's I who speaks for him!  
Well, you know Tobiáš Mícha,  
if you do not, believe me  
I am willing, for his farm,  
to pay forty thousand guldens.  
As I am saying etc.

LUDMILA

Things like these can't be fixed  
in a single day.

KRUŠINA

I am satisfied.

KECAL

Just have full confidence in me etc.

KRUŠINA

Of course, I know Tobiáš Mícha  
since my childhood, he has two sons,  
Jeník by his first wife  
and Vašek by the second,  
of these I do not know either one or the other.

KECAL

All this is true. But many years ago you have publicly  
given your word that you will give your daughter to his  
son in marriage.

LUDMILA

And on behalf of which of the two sons do you speak?

KECAL

For which I speak? Know that he has just one son –  
Vašek. The second one by his first wife is a good-for-  
nothing. No one knows his whereabouts.

KRUŠINA

Well and what kind of a boy is Vašek? Why did you not  
bring him with you?

KECAL

He's well brought up and decent,  
he's no tell-tale, loves no banter,  
truly a lamb if ever there was one.  
His soul and body are 'bout perfect,  
any mother would be glad if her own  
children were as sweet as Vašek is.  
He is well brought up etc.  
He is neither tall nor shortish,  
he is neither fat nor skinny  
he is neither deaf nor crippled,

není furiant ni hloupý,  
marnotratník ani skoupý.  
Slovem, všecko v míře pravé,  
tělo jako lípa zdravé –  
statek za třicet tisíc.  
Nuže, kdo si přeje víc?  
Mladík slušný atd.

KRUŠINA, LUDMILA  
Vaše chvála mnoho platí,  
vaším slovům věříme.

KECAL  
Není velký atd.

---

Výstup 4

KRUŠINA, LUDMILA, KECAL  
Tu ji máme, tu ji máme,  
rozumně s ní pojednáme.

MAŘENKA  
Aj, tatínku, aj, maminko,  
pročpak mne hledáte?

KECAL  
Ptal jsem se jich,  
koho ráda máte.  
Nemáte-li žádného  
srdci svému milého,  
přivedu vám mladíka  
vážného a vzácného.

MAŘENKA  
Vážného a vzácného?

KRUŠINA  
Vždyť ho uhlídáš,  
sama ho poznáš.

LUDMILA  
Nebude-li se ti líbit,  
košíček mu dáš.

KRUŠINA, LUDMILA  
Vždyť ho uhlídáš,  
sama ho poznáš.  
Nebude-li se ti líbit,  
košíček mu dáš.

MAŘENKA  
Vždyť ho uhlídám,  
sama ho poznám.  
Nebude-li se mi líbit,  
košíček mu dám.

KECAL  
Tak tedy skončíme,  
smlouvu učiníme.  
Mařenka ať řekne „ano“,  
a bude vše vykonáno.

he is neither dull nor boastful,  
neither stingy nor a spendthrift!  
I say he's truly a model,  
healthy as a fish in water –  
and do not forget his farm.  
Well then, who could more demand?  
He is well brought up etc.

KRUŠINA and LUDMILA  
We have trust in what you say,  
your opinion carries weight.

KECAL  
He is neither tall etc.

---

Scene 4

KRUŠINA, LUDMILA, KECAL  
Here she's coming, here she comes now,  
let us talk to her right now.

MAŘENKA  
Father darling, mother darling,  
were you looking for me, dear?

KECAL  
I've been asking  
whether someone's courting you.  
If there isn't anybody  
whom you decided to marry,  
I know of a nice young man  
who is just the match for you.

MAŘENKA  
Who is just the match for me?

KRUŠINA  
You must know him first,  
see him for yourself.

LUDMILA  
Does he not appeal to you dear,  
you just tell him: no!

KRUŠINA, LUDMILA  
You must know him first,  
see him for yourself.  
Does he not appeal to you, dear,  
you just tell him: no!

MAŘENKA  
I must know him first,  
see him for myself.  
Does he not appeal to me,  
I'll just tell him: no!

KECAL  
Let's stop bargaining,  
let's call it a deal.  
Mařenka only needs say "yes"  
and everything settles itself.

MAŘENKA  
To nejde tak rychle,  
jak si myslíte,  
jaký v tom je háček,  
ani nevíte.

KECAL  
Háček sem, háček tam,  
překážky neznáme!  
K čemu já svůj rozum dám,  
všecko překonáme.

MAŘENKA  
Mám už jiného,  
mně přemilého.

KRUŠINA, LUDMILA  
Má už jiného,  
jí přemilého.

KECAL  
Tomu ještě dnes dá kvinde,  
at' si hledá štěstí jinde.

MAŘENKA  
Slovo své jsem mu už dala.

KECAL  
Na slovo my nic nedáme.

MAŘENKA  
Smlouvu jsem už podepsala.

KECAL  
My tu smlouvu roztrháme.

MAŘENKA  
Zkuste to, zkuste to atd.

KECAL  
Věřte jenom v rozum můj,  
a vše půjde stůj co stůj.  
Ostrá mysl má, můj hled,  
ten pronikne celý svět.  
Co nikdo nevypřede,  
to můj rozum dovede.

MAŘENKA, KRUŠINA, LUDMILA  
Co nikdo nevypřede,  
jeho rozum dovede.

MAŘENKA  
Jeník neupustí, to vím,  
a mohu na to vsadit svůj život.

KRUŠINA  
Upustí nebo neupustí,  
na tom málo záleží.  
Zavázal jsem  
se Tobiáši Míchovi před svědky!

LUDMILA  
Ale prosím tě, muži, jaký to závazek?

MAŘENKA  
That can't be done so quickly  
as you propose.  
You don't even suspect  
the hitch there's in it!

KECAL  
Whether there's a hitch or not,  
I don't care a bit!  
When I put my mind to something,  
I do never quit.

MAŘENKA  
I have another  
whom I dearly love.

KRUŠINA, LUDMILA  
She has another  
whom she dearly loves.

KECAL  
Still today she'll send him packing,  
make him seek his fortune elsewhere.

MAŘENKA  
I have already pledged my word.

KECAL  
I don't think much of such pledges.

MAŘENKA  
I've already signed the contract.

KECAL  
We'll just tear it up like paper.

MAŘENKA  
You won't dare do what you say.

KECAL  
Do not despair of my brain,  
we shall do it cost what may.  
My astuteness and my wit  
do not surrender that quick.  
And where everybody fails,  
it is my luck to succeed.

MAŘENKA, KRUŠINA, LUDMILA  
And where everybody fails,  
it is his luck to succeed.

MAŘENKA  
Jeník will not give in, I know, and I can safely stake my  
life on it.

KRUŠINA  
Whether he does or does not give in is of little  
importance.  
I have pledged my word to Tobiáš Mícha before  
witnesses!

LUDMILA  
Yes, but tell me, please, my dear,  
what kind of pledge is it?

KECAL (*vytahuje úpis z kapsy*)  
Zde ho mám! Černé na bílém!  
Podepsáni Mícha  
i Krušina i svědkové.

MAŘENKA  
Co je do toho! To nic neplatí.  
Já a Jeník o tom  
nic nevíme a nepopustíme. (*Odejde.*)

---

Výstup 5

KECAL  
Ach, jak svět je zvrácený!

KRUŠINA  
Kdepak jste ale nechal Míchu a jeho syna, toho  
váženého a vzácného ženicha? Bylo by slušno,  
aby on promluvil s Mařenkou.

KECAL  
Inu ovšem! Ale on není zvyklý  
mluvit se ženskými.  
Je ostýchavý jako panenka.

KRUŠINA  
To bude těžké namlouvání.

KECAL  
Teď ale, kmotře, bylo by nejlíp, kdybyste jako  
náhodou sešel se s Míchou v druhé hospodě.  
Tady bude hlučno, chystají se k tanci. Já zatím  
vyhledám Jeníka a promluvim s ním. (*Lid se schází před  
hospodou. Staří zasedají za stoly a mládež se hotoví k tanci.*)

POLKA

SBOR  
Pojď sem, holka, toč se, holka,  
pokud vábí skočná polka;  
ruka v ruce, hledy v hled,  
s námi toč se celý svět!  
Basa bručí, cimbál cinká,  
kolem uší jen to břínká,  
pod nohama skáče zem,  
věru postát nemůžem.

DĚJSTVÍ DRUHÉ

---

Výstup 1  
Uvnitř venkovské hospody. Jeník a chasa  
za stoly při džbánech, v pozadí sedí Kecal.

SBOR  
To pivečko to věru je nebeský dar,  
vše psoty a trampoty vede nazmar  
a sílí a dává kuráže,  
ejchuchu!  
Bez pivečka by člověk smutný byl zde host;

KECAL (*draws out the contact*)  
Here it is! You see? Black on white!  
And it's signed by Mícha  
and Krušina and witnesses.

MAŘENKA  
And what do I care? It is null and void.  
I and Jeník didn't  
know about it and we'll simply not obey. (*Out.*)

---

Scene 5

KECAL  
Oh, what the world is coming to!

KRUŠINA  
Say, where have you left father Mícha and his son,  
the most earnest and choicest of all bridegrooms?  
It would be fitting if he, himself, spoke to Mařenka.

KECAL  
Your are quite right! But he is not accustomed  
to talk to womenfolk.  
He is as bashful as a small child.

KRUŠINA  
That will be difficult courting.

KECAL  
Now then, my dear man, it would be best if you met, as  
though by chance, with Mícha in the lower inn. It will  
be noisy here, they're preparing for dancing. Meanwhile  
I shall find out Jeník and I'll have a word with him.  
(*The villagers come to the inn. The aged sit down to their  
tables, young people start dancing.*)

POLKA

CHORUS  
Come on, girls, let's be merry  
while the band is playing polkas;  
hand in hand and eye to eye  
while the whole world swirls, dances!  
The brass is booming, cimbals clink,  
music's blaring all around us,  
the earth itself is on the move,  
we can't stand still on our feet.

ACT 2

---

Scene 1  
The interior of a village inn. Jeník and other farmer's  
hands sit around tables and drink beer on one side of  
the stage, Kecal sitting by himself on the other.

CHORUS  
Beer's no doubt a gift from heaven,  
it chases away worries and troubles  
and imports strenght and courage to men,  
ejchuchu!  
Without beer we should cut a poor figure;

jet starostí na světě beztoho dost –  
a blázen, kdo na ně se váže,  
ejchuchu!

JENÍK

Aj, hoši mně věřte,  
pravím na svou čest,  
že láska nad víno i nad pivo jest,  
a jediná na světě radost,  
jež blahem naplňuje mladost.

SBOR

Ty's Jeníku,  
po uši zamilován.  
Jen ať ti to nezkaží  
tamhleten pán.

KECAL

No, a stane-li se tak,  
nebude mít z toho škody.  
Dobrá rada a peníze  
jsou dvě páky života,  
kdo jich rozumně užívá,  
ten se světem nemotá.

SBOR

To pivečko to věru  
je nebeský dar, atd.

JENÍK

A láska jediná radost!

KECAL

A peníze! A peníze!  
(*Všichni se rozejdou po tanci. Furiant*)

FURIANT

---

Výstup 2

VAŠEK (*přiloudá se*)

Ma... ma... ma... matička  
po... po... povídala,  
že... že by rá... ráda  
u... u... uhlídala,  
kdybych se o... o... ženíl,  
svat... svat... svatbu vy... vystrojil;  
jest... jest... li k tomu  
ne... ne... nedospěje,  
celá ve... ve... ves se mi  
vy... vy... vysměje.

---

Výstup 3

MAŘENKA

Vy jste zajisté ženich Krušinovy Mařenky?

VAŠEK

A... ano, ja... jak to... to víte?

MAŘENKA

Což to není na vás vidět?  
Jste tak vystrojen!  
Celá ves o vás mluví a lituje vás.

there's so much trouble in the world –  
that foolish is he who cares too much,  
ejchuchu!

JENÍK

My dear lads, believe me,  
take my word for it,  
love tastes far better than wine or beer,  
it's also the only joy, there is  
the only lasting source of bliss.

CHORUS

We know, Jeník,  
that you are madly in love.  
Watch the fellow over there,  
he brings bad luck!

KECAL

Well, if it should be true,  
no damage would result for him.  
For only wisdom and money  
are the real forces in life,  
he who sensibly does use them  
will stand firmly on his feet.

CHORUS

Beer's no doubt  
a gift from heaven, etc.

JENÍK

Love is the only joy!

KECAL

And hard money! And hard money!  
(*The dance "Furiant"*)

FURIANT

---

Scene 2

VAŠEK (*coming slowly*)

My...my...my mother dear  
sa...sa...said to me  
she...she...she...would like  
me...me to get married  
and...and...and to arrange  
for...for...for a wedding;  
if...if...if I'll not do it  
soo...soo...soon enough,  
I'll...I'll...I'll become  
a...a...a laughing-stock.

---

Scene 3

MAŘENKA

You are surely Mařenka Krušinová's bridegroom?

VAŠEK

Ye...yes, ho...how did you...you know?

MAŘENKA

Can't everyone see it for himself?  
You are dressed like it!  
The whole village talks about you and pities you.



VAŠEK  
Li... lituje? A proč?

MAŘENKA  
Proto, že Mařenka vás bude šidit,  
nebot' má jiného.

VAŠEK  
Ja... jakpak může mít jiného, když ma... á mne?

MAŘENKA  
Vás? Copak vás zná a vy ji?

VAŠEK  
Ne... ne... ne... nezná, ale ví, že já jsem  
je... je... její ženich.

MAŘENKA  
Ovšem že ví, a proto se těší na to,  
jak vás bude šidit  
a vás soužit, abyste brzo umřel.

VAŠEK  
To... to... to je hrůza! A... a... a... ale  
ma... ma... maminka mi řekla, že se mu...  
mu... mu... musím oženit!

MAŘENKA  
Ovšem, proč by ne?  
Tak švarný hoch!  
Tady je nevěst,  
až nazbyt, jen kdybyste chtěl.

VAŠEK  
Já chci!

MAŘENKA  
Známt' já jednu dívčinu,  
ta po vás jen hoří;  
dlouho, dlouho se pro vás  
srdce její moří.

VAŠEK  
O... o... och, och božíčku!  
Jaké štěstí,  
když... když dívčina po mně třeští!  
Ó, jaké štěstí!  
A... ale Mařenka, co by řekla.

MAŘENKA  
Nic, vždyť by vám beztoho  
po svatbě utekla.

VAŠEK  
A má maminka, ta by křičela!

MAŘENKA  
Přestala by, nevěstu  
jak by uviděla.

VAŠEK  
Je... je-li hezounká?

MAŘENKA  
Zrovna jak Mařenka.

VAŠEK  
Pi...pities me? And why?

MAŘENKA  
They know Mařenka will deceive you,  
she loves another boy.

VAŠEK  
How...how can she love another boy if she's go...got me?

MAŘENKA  
You? Does she know you, do you know her?

VAŠEK  
She do...do...does not but she knows that I'm  
he...he...her bridegroom.

MAŘENKA  
Of course she knows that and looks forward to  
deceiving  
you and make you die soon when you marry her.

VAŠEK  
That is aw...awful! Bu...bu...but my  
mo...mo...mother, she told me that I simply  
mu...mu...must get married!

MAŘENKA  
Of course, why should you not get married?  
Such a nice boy!  
There is plenty of girls here,  
if only you wanted.

VAŠEK  
I want!

MAŘENKA  
I know of a maiden fair  
whose love for you is boundless,  
longtime is her heart ablaze  
with love for you.

VAŠEK  
O...o...o, my goodness!  
What a luck,  
a...a girl has fallen for me!  
How lucky I am!  
Ye...yes, but Mařenka, what would she say?

MAŘENKA  
Nothing, she would as well run away  
right after the wedding.

VAŠEK  
And my mother, she would shout at me!

MAŘENKA  
She will stop the minute  
she sees your bride.

VAŠEK  
Is...is she pretty too?

MAŘENKA  
She's just like Mařenka.

VAŠEK  
Je... je-li mladouká?

MAŘENKA  
Zrovna jak Mařenka.  
Známť já jednu dívčinu,  
ta pro vás jen hoří;  
dlouho, dlouho se pro vás  
srdce její moří.

VAŠEK  
O, božíčku, jaké štěstí!  
A...a ta že by mne  
vskutku chtěla?

MAŘENKA  
Oh, kdybyste vy nechtěl,  
žalem by umřela,  
do vody by skočila,  
uhlím by se zdusila,  
dnem nocí by plakala,  
že vás nedostala.

VAŠEK  
Pro... proč plá... pláčete?

MAŘENKA  
Protože ji nechcete.

VAŠEK  
Já... já bych ji chtěl,  
jen... jen kdybych směl.

MAŘENKA  
Vy se jen vymlouváte  
a tu, jež vás miluje,  
láskou umřít necháte.

VAŠEK  
Ne... ne... ne... ne... nechám,  
je... je-li ja... jako vy,  
už... už rád ji mám.

MAŘENKA  
Já bych se vám líbila?

VAŠEK  
Lí... lí... líbila!

MAŘENKA  
Mne byste si vskutku vzal?

VAŠEK  
Vza... vza... vza... vza... vzal!

MAŘENKA  
Já bych vás milovala,  
jako v plénkách chovala.  
Tedy ruku na to dejte,  
přísahajte, přísahajte,  
že Mařenku nechcete,  
že se jí na věky věkův  
od dneška odřeknete.  
Přísahajte!

VAŠEK  
Is...is she young as well?

MAŘENKA  
She's just like Mařenka,  
I know of a maiden fair  
whose love for you is boundless;  
longtime is her heart ablaze  
with love for you.

VAŠEK  
O, my goodness!  
What a luck...  
And...and would she like to marry me?

MAŘENKA  
Oh, if you should refuse her,  
she would die of sorrow,  
she would drown herself, in water,  
she would inhale gas to die,  
day and night she would but cry  
because of your refusal.

VAŠEK  
W...why do you...you cry?

MAŘENKA  
Because you do not want her.

VAŠEK  
I...I should want her  
i...if only I could.

MAŘENKA  
That is just a foul excuse,  
and the girl who's loving you,  
will you let her die of love.

VAŠEK  
No...no...no...no, I won't,  
i...i...if she's li...like you  
I...I love her too.

MAŘENKA  
Would you like a girl like me?

VAŠEK  
I...I sure would!

MAŘENKA  
Would you really marry me?

VAŠEK  
I...I...I...I would!

MAŘENKA  
I would love you very much,  
as a baby caress you.  
Now then, place your hand in mine  
and swear and swear  
that you will not marry Mařenka,  
that from now on you renounce her  
for all time to come.  
Swear!

VAŠEK (*rozpačité*)  
Přísahati mám?  
To... to neudělám.

MAŘENKA  
Mařenku kdo bude chtít,  
zle se mu zde bude dít,  
pomsta ho tu nemine!  
Rychle se rozhodněte,  
přísahu hned vyřkněte!

VAŠEK (*plaktivě*)  
Pří... pří... přísahám!

MAŘENKA  
Mařenky se odříkám!

VAŠEK  
O... o... odříkám!

MAŘENKA  
Nechci ji ni viděti!

VAŠEK  
Ni viděti!

MAŘENKA  
Nechci o ní slyšeti!

VAŠEK  
Ni slyšeti!

MAŘENKA  
Znám já jednu dívčinu, atd.

VAŠEK  
Oh, božíčku!  
Jaké štěstí!

---

Výstup 4

KECAL  
Jak pravím, hezká je, hodná,  
bohatá a jmenuje se Běla.

JENÍK  
Inu, ale kdož ví, bude-li mne chtít?

KECAL  
To je má starost! Jen řekni,  
že se Mařenky odříkáš.

JENÍK  
Ne, to nejde!  
Srdce by mi přitom puklo!

KECAL  
Blázni byli, kordy měli!  
Hlavní věc jsou teď peníze.

JENÍK  
No a ta, co mi dohazujete,  
ta má peníze?

VAŠEK (*embarrassed*)  
You want me to swear?  
I...I won't do that!

MAŘENKA  
Bud luck is needed courting he  
who wants to have Mařenka,  
he won't escape punishment!  
Quickly then, make up your mind,  
raise your hand and take the oath!

VAŠEK (*weepingly*)  
I...I...I do swear!

MAŘENKA  
Mařenka I do renounce!

VAŠEK  
I...I...I renounce!

MAŘENKA  
I don't want to see her ever!

VAŠEK  
I won't see her ever!

MAŘENKA  
Neither want I hear of her!

VAŠEK  
Neither hear of her!

MAŘENKA  
I know of a maiden fair, etc.

VAŠEK  
O my goodness!  
What a luck!

---

Scene 4

KECAL  
As I say, she's lovely, sweet  
and also rich and her name is Běla.

JENÍK  
Well, but who can guarantee she will like me?

KECAL  
That is my business! Just declare that you do renounce  
Mařenka.

JENÍK  
I can't do it!  
My heart would burst for sorrow!

KECAL  
Only fools can talk like you do! Money is more  
important.

JENÍK  
Well, and the one you're proposing,  
has she got money?

KECAL  
Ovšem!  
Nuže, milý chasníku,  
dopřej pak slovíčku.

JENÍK  
Raději bych poseděl  
tam při svém pivíčku.

KECAL  
Znáš-li pak mne osobně?

JENÍK  
Nemám čest, panáčku, ne,  
a vy též neznáte mne?

KECAL  
Slyšel sem, že's hodný hoch,  
chasník pracovitý,  
ale v lásce, v lásce prý's  
chlapík šlakovitý.  
Máš-li pak též peníze?

JENÍK  
Vždyť se mnohý ožení  
bez krejcaru v kapse.  
Švarné dívky hledí spíš  
na švarné zas chlapce.

KECAL  
Mně věř, já jsem rozumný  
a mám zkušenosti,  
bez peněz je ženidlo  
jenom hnízdo zlosti.  
Odkud jsi, pověz mi,  
dám ti dobré rady,  
znám se ve všem všady.

JENÍK  
Z daleka, pane, jsem z daleka,  
až z moravských hranic.

KECAL  
Tam se ožeň! Zdejší panny  
nestojí už za nic.

JENÍK  
Možná, že ty ostatní,  
ale má Mařenka  
ta je pravý diamant,  
nejkrasší krásenka.

KECAL  
Každý jen tu svou  
má za jedinou,  
všecky krásy světa  
v ní vidí,  
až přijdou časy,  
kdy ho ošidí.  
Potom lituje,  
když už pozdě je  
bycha honiti.  
Potom běduje,  
když už se nedá  
čeho měniti.  
Rozumný však muž, povážlivý,

KECAL  
Plenty!  
Now then, my dear man, will you  
listen to a word or two?

JENÍK  
I would rather sit and drink beer  
like the others do.

KECAL  
Do you not know who I am?

JENÍK  
I don't think so, Sir,  
neither know you who am I!

KECAL  
I've heard you're a fine chap,  
honest and hard-working,  
but pigheaded as a lover,  
they say, as a lover.  
Do you also have money?

JENÍK  
Many a man gets married  
without having money.  
Lovely girls as you know  
look for handsome boy-friends.

KECAL  
You can take my word for it,  
trust my experience,  
married life without the means  
is a source of worries.  
Where do you hail from, tell me,  
I'll give you a counsel,  
I know all there's to it.

JENÍK  
Far away is my home, far away,  
on the Moravian borders.

KECAL  
There do marry! Our maidens  
are just good-for-nothing.

JENÍK  
Maybe all the others are,  
but my Mařenka,  
she's truly a jewel,  
the lovelies of beauties.

KECAL  
Every man maintains  
his wife is the best  
and is deaf and blind  
to her faults,  
when she does deceive him  
in the end,  
he feels really sorry  
but what's done cannot  
be undone again.  
Then he starts lamenting  
when it's much too late  
to change anything.  
But a thoughtful fellow, master of his wits,

ještě před svatbou vystřízliví,  
počítá, co mu to vynese,  
a když nic – pak chytře vyhne se.

JENÍK  
Co tím míníte říci?  
Já vám nerozumím.

KECAL  
Že o lepší nevěstě  
pro tebe, hochu, vím. –  
Znám jednu dívku, ta má dukáty!

JENÍK  
Zná jednu dívku, ta má dukáty!

KECAL  
A chalupu dostane od táty!

JENÍK  
A chalupu dostane od táty!

KECAL  
Dvě krávy má a hezké telátko,  
hus, kachen dost a ňáké selátko,  
kus pole má a novou almaru,  
no, to by bylo něco ku zdaru!

JENÍK  
Dvě krávy má a hezké telátko, atd.

KECAL  
No, to by bylo něco ku zdaru!

OBA  
Znám jednu dívku, ta má dukáty!  
A chalupu dostane od táty!  
To by bylo něco ku zdaru!

KECAL  
Odřekneš-li se Mařenky,  
vyplatím ti také něco.  
Ano, tu má ruka na to,  
sto zlatých ti dám za odstoupení.

JENÍK  
Jenom sto zlatých?  
To je málo peněz za tak mnoho lásky.  
Tak lacino ji neprodám.

KECAL  
Nuže, tedy dvě stě dám!

JENÍK  
To je všechno málo.

KECAL  
Tedy tři sta! Činím to jen proto,  
aby bylo bez dlouhých procesů.  
Nepoddáš-li se nyní, tedy nasadíme všechny  
páky a vytáhneme tě konečně přec odtud.  
Nebudeš pak mít nevěsty, ani tři set zlatých.

JENÍK  
Tak, tak, ale kdopak ty tři sta mi vyplatí?

starts to do his thinking before marrying,  
if here be no profit for himself in it,  
he can quickly retreat – and he quits.

JENÍK  
What do you try to tell me?  
I do not understand!

KECAL  
That I know about a better  
bride for you, young man. –  
I know a girl she's got the money!

JENÍK  
He knows a girl she's got the money!

KECAL  
And a cottage she will get as dowry!

JENÍK  
And a cottage she will get as dowry!

KECAL  
She owns two cows and a lovely calf,  
plenty of geese and ducklings and pigs,  
she owns a field and a new cupboard, too,  
that would be really something to start with!

JENÍK  
She owns two cows and lovely calf, etc.

KECAL  
That would be really something to start with.

BOTH  
I know a girl she's got the money!  
And a cottage she will get as dowry!  
That would be really something to start with!

KECAL  
And if you renounce Mařenka  
I shall also pay you something.  
Yes, yes, here is my hand on it,  
one hundred guldens will you get from me.

JENÍK  
Only one hundred?  
That's too little money for so much  
affection. I won't sell her for such a trifling sum.

KECAL  
Well, then I'll give two hundred!

JENÍK  
Little, much too little.

KECAL  
Three hundred then!  
I'm doing it only to avoid intricate  
procedure. Should you not give in now, we'll mobilize  
all our resources and eventually drive you out of here.  
You'll then have neither a bride nor the three hundreds.

JENÍK  
So, so, but who'll pay me the three hundred guldens?

KECAL  
Já sám!

JENÍK  
Vy? Snad ne za sebe?  
Vám svou Mařenku neprodám ani za milión.

KECAL  
Nebud' hloupý! Pro sebe ji nechci!  
Mám jedné ženy už až po krk!  
Což nevíš, že vyjednávám za syna  
souseda Tobiáše Míchy?  
Jak bude věc potvrzena,  
dostaneš tři sta,  
ale pak hned hajdy odtud!

JENÍK  
Nuže, staniž se! Tři sta jsou tři sta!  
Peníze na dřevo a bude konec!  
Ale to vám pravím, že Mařenku nikdo jiný  
dostati nesmí, nežli syn Tobiáše Míchy!  
Sice z naší smlouvy nebude pranic.

KECAL  
I, zlatoušku, toť se rozumí,  
že ji jiný nedostane nežli  
Míchův syn.

JENÍK  
A já ji jinému nikomu nepřenechávám  
nežli Míchovu synovi, vyhradím si to ve smlouvě.

KECAL  
Učiníme smlouvu hnedky  
a přivoláme si svědky.

JENÍK  
Ještě slovíčko!!

KECAL  
Mluv!

JENÍK  
Dále tam vpíšete, že jakmile  
Mařenka a Míchův syn si  
ruce podají a v sňatek svolí,  
ustane otec Mícha od naléhání  
na Mařenčina otce stran dluhu.  
Jsou dočista vyrovnáni.

KECAL  
Ano, do smlouvy všecko dám!  
(*Odejde*)

---

Výstup 5

JENÍK  
Až uzříš, komus  
koupil nevěstu,  
smutně nastoupíš  
zpáteční cestu. –  
Jak možná věřit,  
že bych já prodal  
svoji Mařenku,

KECAL  
I shall!

JENÍK  
You? Not on your behalf? Not for a milion would I sell  
Mařenka to you.

KECAL  
Don't talk nonsense! It's not me who wants her!  
One woman is enough for me!  
Don't you know that we are negotiating on behalf of  
Tobiáš Mícha's son? As soon as  
the matter is settled  
you'll get your three hundreds  
and will have to clear out!

JENÍK  
Well then, I agree! Money is money!  
Pay me the three hundreds and there you are!  
But let me tell you that Mařenka must not be married to  
anyone else but the son of Tobiáš Mícha!  
If not our agreements is void.

KECAL  
Young man, that's our understanding,  
no one else will get her  
or will be able to but Mícha's son.

JENÍK  
And I am ceding her to no one else but to Mícha's son  
and there must be a clause in the contract to this effect.

KECAL  
We shall call in the witnesses  
and make the contract right away.

JENÍK  
Just one more word!

KECAL  
Speak!

JENÍK  
You will add futher that as soon as Mařenka and  
Mícha's son consent to marry each other, neighbour  
Mícha shall abstain from pressing for the payment of  
the sum Mařenka's father owes him.  
This debt will be wiped out.

KECAL  
All right, we shall put it in.  
(*Out.*)

---

Scene 5

JENÍK  
When you find out whom  
you have bought a bride,  
you will sadly  
return home. –  
How could they believe  
I would ever sell  
my Mařenka,

drahou Mařenku,  
andílka svého,  
pro něž mi není  
nic obtížného!  
Ni za tisíce bych neodstoupil,  
na celém světě  
rovné jí není,  
vždyť jenom láska  
lásku ocení.

---

Výstup 6

KECAL  
Pojďte, lidičky,  
pozor dejte,  
naší smlouvě  
svědectví dejte.

SBOR  
Pozor dáme,  
svědectví dáme.

KECAL  
Tu na papíru  
zaznamená se,  
co vykoná se.

SBOR  
Zaznamená se,  
co vykoná se!

KECAL (*sedne ke stolu a píše*)  
Tímto já se zavazuji,  
že svou milou odstupuji.

SBOR  
Tímto se on zavazuje,  
že svou milou odstupuje.

JENÍK  
Nikomův však jinému,  
nežli velectěnému  
synu Tobiáše Míchy.

KECAL  
Synu Tobiáše Míchy.

JENÍK  
Jestliže jí miluje,  
srdce své jí věnuje,  
a před svědky bez nucení  
vyřkne, že se s ní ožení.

KECAL  
Vše zapsáno, jak žádáno.

SBOR  
Jak jen možná,  
že odstoupil  
milěnku?

KRUŠINA (*k Jeníkovi*)  
Nikdy bych byl neuvěřil,  
že tak dobré srdce máš,

dearest Mařenka,  
beloved maiden,  
for whom I would gladly bear  
the worst cross!  
Not for thousands would I ever forsake her,  
there is no other  
like her in the world,  
only those who love  
know what love really means.

---

Scene 6

KECAL  
Come inside, people,  
listen to me,  
come and witness  
the contract we'll make.

CHORUS  
We are all ears,  
we shall bear witness!

KECAL  
Here on this paper  
we shall put down  
what we've agreed to do.

CHORUS  
It shall be put down  
what they will do!

KECAL (*sitting at the table and writing*)  
Hereby do I now agree  
to renounce and cede my sweetheart.

CHORUS  
Hereby does he now agree  
to renounce and cede his sweetheart.

JENÍK  
I agree to cede her only  
to the honourable  
son of Tobiáš Mícha.

KECAL  
To the son of Tobiáš Mícha.

JENÍK  
If there's no doubt that he loves her,  
bears her a strong affection  
and decides of his own free will  
that he'll marry her.

KECAL  
All is written as demanded.

CHORUS  
Is it really true  
that he renounced  
his sweetheart?

KRUŠINA (*to Jeník*)  
I would never have believed  
that you are so kindhearted,

že, bys z nesnází nás vytrh',  
dobrovolně se poddáš.

KECAL

Ještě nejsme u konce.  
Sluší doložit,  
že jsme se zavázali  
Jeníkovi tři sta zlatých vyplatiti;  
za tři sta on se nám poddal  
a svou Mařenku prodal.

SBOR

Aj, toť hanba, věru hanba  
prodati milenku svou.

KRUŠINA (*k Jeníkovi*)

Beru teď svou chválu zpět,  
takového hanebníka  
jako tys, neviděl svět.

KECAL

Punctum-satis-písek na to,  
podepište se,  
nejprv ty, Jeníku,  
potom svědkové!

JENÍK (*chladně se podepíše*)

Zde můj podpis – Jeník Horák.

KRUŠINA (*podepíše se*)

Věřu, jsem teď tomu rád,  
naučil jsem se tě znát!

SBOR (*v udivení*)

Prodal svou milou  
za tři sta:  
nenít věru drahá!  
Hanba, hanba!

## DĚJSTVÍ TŘETÍ

---

Výstup 1

Náves jako v prvním dějství

VAŠEK

To... to mi v hlavě le... leží,  
o... o život mi bě... běží;  
je... jestli mne otra... ráví,  
vše... všeho mne tu zba... zbaví,  
Va... Vašek umřít mu... musí,  
oh, oh, co při tom zku... zkusí.  
To... to mi v hlavě le... leží,  
o... o život mi bě... běží.

---

Výstup 2

PRINCIPÁL

Ohlašujeme slavnému publikum, že se tu dnes,  
jakožto při slavné pouti, provozovati bude znamenitá,  
nikdy předtím nevidaná komedie na provaze, na koni  
i na zemi, kdežto zvláště slečna Esmeralda Salamanka

that in order to relieve us  
you will make such a sacrifice.

KECAL

We've not finished, there's a clause.  
It is but fair to make it clear  
that we've obliged ourselves  
to pay to Jeník three hundred guldens;  
in consideration whereof  
he has bartered Mařenka.

CHORUS

That is shameful, really shameful,  
to barter one's sweetheart in this way.

KRUŠINA (*to Jeník*)

I retract my praising words,  
never in my life have I seen  
a scoundrel like you are.

KECAL

Punctum-satis-sand the paper,  
sign your names,  
first of all you, Jeník,  
then the witnesses!

JENÍK (*singing his name*)

Here it is then – Jeník Horák.

KRUŠINA (*singing too*)

I am glad it happened,  
I at least have learned to know you!

CHORUS (*amazed*)

He has for three hundred guldens  
bartered his sweetheart;  
quite a bargain 'tis!  
Shame on you!

## ACT 3

---

Scene 1

The village green as in Act I.

VAŠEK

I...I can't get it off my...my mind,  
my...my life is at...at stake;  
will...will she really poison me,  
de...deprive me of every...rything?  
Va...Vašek, poor man, has to...to die,  
oh, oh, how much he I'll suffer thereby.  
I...I can't get it off my...my mind,  
my...my life is at...at stake.

---

Scene 2

PRINCIPAL

We announce to the public that today, on the occasion  
of your fair, a hitherto unseen will be presented to you  
here by our troupe, both on earth and in the air, where  
especially Miss Esmeralda Salamanca will perform



prováděti bude znamenité a neslýchané skoky, pak opravdový jeden Indián z Otahitánských ostrovů, padesát tisíc mil odtud vzdálených, polykati bude židli... (é) vidličky a nože, načež pak vystoupí nejznamenitější kus, totiž živý americký medvěd bude se producírovati slavnému publikum se zvláště drezírovanými kumšty, a konečně se slečnou Salamankou sem zvláště z Frankrajchu přivezeným kankánem. Ke kterémužto představení slavné publikum se vši úctou a vážností se zve! Však malou zkoušku uhlídá slavné obecenstvo ihned.  
Hola! Začněte!

#### TANEC KOMEDIANTŮ

VAŠEK (*po tanci*)  
Je... je... je... je, to bude hezké a ta... ta  
i... Indiánka má ha... ha... hezké nožičky.

ESMERALDA (*Vaškovi se pokloníc*)  
Panáček nás taky navštíví?

VAŠEK  
A... a... ano! Rád bych vi... vi...  
viděl vás na provaze.

---

#### Výstup 3

INDIÁN (*přikvapí u vytržení*)  
Pane principál! Stalo se velké neštěstí!  
Franta se opil v dolejší hospodě tak,  
že se nemůže na nohy ani postavit  
a nechce dnes mermomocí dělati medvěda.

PRINCIPÁL  
Jakže? Jakže? Náš nejpěknější kus?  
Medvěd by nevystoupil?  
Slavný kankán by se neprovozoval?  
Ne, ne, to nemůže, to nesmí být!  
Musíme hledati jiného, snad  
někdo ze vsi, některý kluk?

INDIÁN  
Ten by to vybrebtal, a lidé by se nám smáli.  
Kde ho také hned vzít?  
Musí být vyrostlý,  
aby se mu medvědí kůže hodila.  
Lidé se tam už scházejí,  
nezbývá už ani času  
někoho hledati.

PRINCIPÁL  
U všech všudy! Esmeraldo!

VAŠEK  
Ach, ta... ta u... umí mluvit.  
Tu bych si hned... hned vzal.  
To by by... by... by... byla radost,  
co... celá ves by... by se ko... ko... koukala.

ESMERALDA  
Mně se líbíte,  
já bych vás také chtěla!

amazing dances on the tightrope, she will be followed by a veritable Indian from the Otahiti Islands which are at least fifty thousand miles from here and he will swallow wive...(e) knives and forks, but the best number comes last, namely a real, live American bear who, tamed and trained by Miss Salamanca will perform before you and dance with her the latest French dance! To which performance with all due respect I permit myself hereby to invite you! A short rehearsal you will see at once.  
On with the show!

#### DANCE OF COMEDIANS

VAŠEK (*after the dance*)  
Oh...oh...oh...oh, that will be lovely and that...that  
I...Indian girl what lovely le...le legs she's got.

ESMERALDA (*making a bow to Vašek*)  
Young man, I hope, will visit our show?

VAŠEK  
Of...of...of course! I would like to see...see...see  
you on the tightrope.

---

#### Scene 3

THE INDIAN (*excited rushes in*)  
Mr. Principal! Mr. Principal! Someting terrible has happened! Frank has been drinking in the lower inn and is so drunk that he can hardly stand on his feet, and what's more, he refuses to do the bear number today.

PRINCIPAL  
What? What? Our best number?  
The bear would not appear?  
Can-can would not be danced?  
No, no that cannot, that must not be!  
We must look for a substitute,  
among local boys, perhaps?

THE INDIAN  
They would talk and people would laugh at us.  
And, besides, where to take him?  
He must be of the correct size,  
otherwise the bear-skin would not fit him.  
People are already gathering,  
there's not much time  
left for finding somebody.

PRINCIPAL  
Damn it! Esmeralda!

VAŠEK  
My, she...she knows to...to talk.  
This one I'd take right a...away.  
That wou...wou...would be fun, the who...  
whole village wou...would e...envy me.

ESMERALDA  
I like you,  
I, too, would love to marry you!

VAŠEK  
Chtěla by... by... by... byste mne?

INDIÁN  
Tomu by ta medvědí kůže slušela,  
jako by mu byla přirostla.

PRINCIPÁL *(ke komediantům)*  
Jděte a vyhlašujte dále po vsi.  
Já tady promluvím s panáčkem.  
*(Indián a komedianti odcházejí,  
bubnujíce první pochod.)*

PRINCIPÁL  
No, panáčku, když se vám Esmeralda líbí,  
můžete ji dostat.  
Pojďte s námi, hrajte komedii  
a ostatní se pak  
poddá samo sebou.

VAŠEK *(udiven)*  
Ko... komedii? Já... já to ne... ne... neumím.

ESMERALDA  
Má láska vás všemu naučí.

VAŠEK  
Láska? To je hezké!

PRINCIPÁL  
Budete se míti u nás dobře.  
Dluhů... eh, peněz máme vřdycky nazbyt,  
jíst a pít, co hrdlo ráčí a plnou svobodu,  
a svoboda frajkumštýřů znamená mnoho.  
Vůbec stav komediantský jest vlastně stav  
všech stavů, kumstus kumstorum, jak se po  
latinsku říká. Skoro všichni lidé jsou více méně  
komedianti, jenže ne každý svou komedii  
tak dobře prováděti umí, jako my, jako my.

ESMERALDA  
Nuže, můj drahý! Přistupte k nám,  
má láska vám bude sladkou odměnou.

PRINCIPÁL  
Nebudete vázán. Učiňte jen zkoušku,  
jenom jednu, jenom dnes!

ESMERALDA  
Ano, dnes, jenom dnes, a pak,  
můj zlatoušku, a pak budu vaše!

VAŠEK  
A co... co má... mám hrát?

ESMERALDA  
Kankán!

VAŠEK  
Ka... ka... kankán? Co to je?

ESMERALDA  
Budete tančit. Já s vámi a vy se mnou.

VAŠEK  
Mo... mo... moje máma!

VAŠEK  
You wou...wou...wou...would?

THE INDIAN  
That bear-skin would fit  
him like cut to measure.

PRINCIPAL *(to the comedians)*  
Move on and herald the show.  
I'll have a talk with the youngster.  
*(The Indian and the the comedians go out tuning the  
introductory march.)*

PRINCIPAL  
Well, young man, if Esmeralda does appeal to you,  
you can have her.  
Come with us, play the comedy  
and the rest will adjust  
itself in due time.

VAŠEK *(astonished)*  
Co...comedy? I...I don't know ho...ho...how it's done.

ESMERALDA  
My love would teach you everything.

VAŠEK  
Love? That would be fun!

PRINCIPAL  
You'll enjoy life with us. There is always plenty of  
debts...eh, money, meat and drink to one's heart desire  
and fullest freedom, and mind you, artists' freedom  
counts for much. The social status of the comedians  
tops all others in importance, cumstus cumstorum, as  
they say in Latin. Why, all of the people play comedy  
the only difference being that not everybody does his  
particular part as perfectly as we do ours.

ESMERALDA  
well then, my darling! Join our troupe and my  
love will be a sweer reward to you.

PRINCIPAL  
Give it a trial. Without any obligation, only  
today, only once!

ESMERALDA  
That's it, only once, today and then,  
my darling dear, I shall be yours!

VAŠEK  
A...and my pa...part?

ESMERALDA  
The can-can!

VAŠEK  
The can...can...can...can-can? What is that?

ESMERALDA  
You will dance like this. You with me and I with you.

VAŠEK  
Bu...bu...but my mother!

ESMERALDA  
Ta vás nepozná!

PRINCIPÁL, ESMERALDA  
Milostné zvířátko  
uděláme z vás,  
kolem hrdla dáme  
pozlacený pás.  
Přehezka škraboška  
skryje tvářičky  
a v měkounké botky  
dáme nožičky.  
Budete jak Mílek  
krásně vypadat,  
svět zajásá, když vás  
uzří tancovat.  
Milostné zvířátko  
uděláme z vás...  
(*Všichni mimo Vaška odejdou.*)

---

Výstup 4

VAŠEK (*jako v udivení*)  
Oh, já ne... nešťastný! Všecky mne chtějí  
mi... mi... milovat a... a zabít!

HÁTA  
Aj, proč jsi tak smuten, Vašíčku?  
Bud' vesel, synáčku! Ožeň se a bude ti blaze na zemi.

VAŠEK  
Já... já... já se bojím!

HÁTA  
Čeho se bojíš, drahoušku?  
Vždyť se ti nic zlého nemůže stát;  
dostaneš ženu a to je  
nejlepší věc na světě.

KECAL  
Ba věru! Vašíček podepíše  
smlouvu a bude všecko v pořádku.

VAŠEK  
Na... na... nač se ma... ma... mám podepsat?

MÍCHA  
Že si vezmeš Mařenku Krušinovu za ženu.

VAŠEK  
Já... já ji ne... ne ... nechci.

HÁTA, KECAL, MÍCHA  
Aj, jakže? Jakže, nechce ji?  
Copak, copak se přihodilo?  
Mluv, Vašku, co tu myšlenku  
ti do hlavy vložilo?

VAŠEK  
O... ona by mne o... otráвила,  
ži... života mne zba... zbavila.

ESMERALDA  
She won't recognize you!

PRINCIPAL and ESMERALDA  
We shall make a graceful,  
little bear of you;  
we shall put a golden  
collar round your neck.  
Nobody will know your face  
behind the attractive mask,  
legs and feet shall be protected  
by the softest boots.  
A very stately figure  
will you, indeed, cut,  
the world will rejoice  
when it sees you dance.  
We shall make a graceful  
little bear of you...

---

Scene 4

VAŠEK (*astonished*)  
Oh, dear me...dear me! All of them want to lo...lo...  
love me and to...to kill me!

HÁTA  
Why are you so sad, Vašek? Cheer up, my little boy!  
Marry and happiness on earth will be yours.

VAŠEK  
I'm...I'm...I'm afraid!

HÁTA  
What are you afraid of, darling?  
Nothing bad can happen  
to you; you will get a wife and that's  
the best thing in the world.

KECAL  
That's right! Vašek will sign the contract and everything  
will be in order.

VAŠEK  
W...w...why must I...I...I...I sign it?

MÍCHA  
To confirm that you'll marry Mařenka Krušinová.

VAŠEK  
I...I don't wa...wa...want her.

HÁTA, KECAL, MÍCHA  
What? He does not want her?  
What, what could have happened?  
Speak, Vašek, tell us who has put  
this thought into your head?

VAŠEK  
She...she would po...poison me,  
de...deprive me o...of my life.

HÁTA, KECAL, MÍCHA  
Jaký to hloupý nápad!  
Mluv, kde jsi to sebral?

VAŠEK (*tajemně*)  
Mně to ně... ně... někdo dnes povídal.

HÁTA, KECAL, MÍCHA  
Kdo byl ten prostopášník?

VAŠEK  
Jakás panenka.

HÁTA, KECAL, MÍCHA  
A co ti pověděla?

VAŠEK  
Je hezounká mne ráda má.

HÁTA  
A znáš-li ji?

VAŠEK  
Ne... neznám.  
(*Schová se bázkivě.*)

HÁTA, KECAL, MÍCHA  
V tom vězí nějaký podvod.  
Není v tom nikdo jiný,  
než ten pacholek sám.  
Já všechno vyzkoumám.  
On všechno vyzkoumá.  
(*Rychle vstoupí Krušina, Ludmila, Mařenka*)

MAŘENKA  
Ne, tomu nevěřím,  
pouhé to šálení,  
můj drahý Jeníček  
tak bezbožný není!

KRUŠINA  
A přec to pravda je.

KECAL  
O čem pochybuje?

KRUŠINA  
Že Jeník ji prodal.

KECAL  
Viz! Zde se podepsal.  
Tři sta mu vyplatíme  
a tak se ho sprostíme.

MAŘENKA  
Ó, hanebné to šálení –  
ó, mužské srdce klamné.  
Sám přísahal, že celý svět  
by obětoval za mne.

KRUŠINA  
Nuž, utiš se, Mařenko,  
aspoň's ho poznala  
a víš, jak jsi se v milém  
svém trpce zklamala.

HÁTA, KECAL, MÍCHA  
What a stupid thought is this!  
Where did you get it? Speak!

VAŠEK (*mysteriously*)  
Someone has to...to...told me secretly today.

HÁTA, KECAL, MÍCHA  
Who was it, who's the scoundrel?

VAŠEK  
A pretty maiden.

HÁTA, KECAL, MÍCHA  
And what did she tell you?

VAŠEK  
She's so beautiful – she loves me, too.

HÁTA  
Do you know her?

VAŠEK  
I...I...don't.  
(*Goes out timidly.*)

HÁTA, KECAL, MÍCHA  
There is a trick somewhere.  
There's nobody else behind it  
than that young fellow himself.  
I'll quickly make it out.  
He'll quickly make it out.  
(*Krušina, Ludmila, Mařenka enter quickly. The foregoing  
without Vašek.*)

MAŘENKA  
No, no, I don't believe,  
it's just an ugly dream,  
my darling Jeník is not  
as godless as that!

KRUŠINA  
And yet it is the plain truth.

KECAL  
What are her doubts about?

KRUŠINA  
That Jeník has sold her.

KECAL  
Look here! His signature.  
We shall pay him three hundreds  
and so shall get rid of him.

MAŘENKA  
O what a hateful trick is this –  
how false can be a lover's heart.  
He took an oath to sacrifice  
the world if need be for me.

KRUŠINA  
Well, calm yourself, Mařenka,  
at least you know him now  
and realize what a mistake  
it was to trust him.

KECAL  
Nuž, podepiš, panenke,  
i Vašíček – kde je?

LUDMILA  
Aj, vizte tamto zase  
na hrázi zevluje.

MAŘENKA  
Já nikdy nepodpíšu,  
já nechci Vaška mít,  
raději samotinká  
chci věčně věrně žít.

LUDMILA, HÁTA, KRUŠINA, MÍCHA, KECAL  
Nedá se jinak dělat,  
to musí, to musí být.

KECAL  
Hej, Vašku, hej, Vašíčku,  
pojď sem pak na chvíličku!

KECAL  
So sign your name here, lassie,  
and Vašíček – where's he?

LUDMILA  
Oh, there he is again,  
at the pond, idling his time.

MAŘENKA  
I'll never sign to marry him,  
I won't be Vašek's wife,  
I'll rather live alone  
and never break my vow.

LUDMILA, HÁTA, KRUŠINA, MÍCHA, KECAL  
There's nothing else to do,  
you really must, must marry him.

KECAL  
Hey, Vašek, hey, Vašíček,  
come here for a little while!

---

Výstup 5

VAŠEK (*velmi ostýchavě*)  
Co... co pořáde chcete?  
(*Spatří Mařenku.*)  
A ta... ta... ta to byla.

LUDMILA, HÁTA, KRUŠINA, MÍCHA, KECAL  
Mařenka že ta to byla?

VAŠEK  
Ano, ano, ta to byla!

VŠICHNI  
Co tě tak postrašila?

VAŠEK  
Ta... ta mi povídala,  
že by mně milovala.

VŠICHNI  
Nuž, to je Mařenka,  
budoucí žena tvá.

VAŠEK  
Ta... ta se mi líbí.

KECAL  
Tak tedy bez procesů  
a beze všech excesů  
podepište smlouvu hned!

MAŘENKA (*pláče*)  
Tak mne nechte chvíli,  
já si rozmyslím.

VŠICHNI  
Rozmysli si, Mařenko,  
rozmysli,  
na své štěstí  
dobře pomysli!

---

Scene 5

VAŠEK (*very shy*)  
Tell...tell me what you want?  
(*Perceiving Mařenka.*)  
It wa...wa...was she, it's she.

LUDMILA, HÁTA, KRUŠINA, MÍCHA, KECAL  
Mařenka, she it was?

VAŠEK  
She, she it was who told me!

ALL  
Who frightened you out of your wits?

VAŠEK  
She...she was it who told me  
that she would love me.

ALL  
Well then, she's Mařenka,  
she's your future wife.

VAŠEK  
She...she is whom I like.

KECAL  
Well then, let us put an end  
to this comical mess  
and sign the contact at once!

MAŘENKA (*weeping*)  
Give me at least a while,  
I'll make up my mind.

ALL  
Make up your mind, Mařenka,  
take your time,  
think it over really,  
think of your life!

Máš cestu před sebou  
převábivou,  
nedej se svésti  
svéhlavostí svou,  
rozmysli si Mařenko,  
rozmysli,  
na své štěstí  
dobře pomysli!

MAŘENKA

Ano, dobře rozmyslím.  
(*Všichni mimo Mařenku odejdou.*)

---

Výstup 6

MAŘENKA (*sama*)

Oh, jaký žal! Jaký to žal,  
když srdce oklamáno! –  
Však přece ještě nevěřím,  
ač stojí tam napsáno. –  
Nevěřím, až s ním promluví,  
snad ani o tom neví! –  
Ó, kým se mi v nesnázi té  
skutečná pravda zjeví! –  
Ten lásky sen, jak krásný byl,  
jak nadějně rozkvítal,  
a nad ubohým srdcem mým  
co tichá hvězda svítal.  
Jak blahý život s milencem  
v snu tomto jsem si přála,  
tu osud přivál vichřici  
a růže lásky zvadla.  
Ne, ne, není možný taký klam;  
tenť smutnou byl by ranou,  
a rozplakala by se zem  
nad láskou pochovanou!  
Ten lásky sen, atd.

---

Výstup 7

JENÍK (*přikvapí*)

Mařenko má, Mařenko má,  
hvězdo mého žití!  
mluv, jak stojí naše věc,  
a čeho se nadítí?

MAŘENKA

Jdiž pak! Ty jsi mne oklamal,  
ty's hanebně se choval! –  
Kterak jsi snížil sebe sám,  
že jsi mé srdce prodal. –  
Mluv! Je to pravda, čili nic?  
Ano, neb ne – ni slova víc!

JENÍK

Jen dovol, abych ti vyložil.

MAŘENKA

Já nechci žádných výkladů!  
Rci, pravdivě-li psáno.

You have before you  
an alluring choice,  
let not your stubbornness  
lead you astray,  
make up your mind, Mařenka,  
take your time,  
think it over really,  
think of your life!

MAŘENKA

Yes, I'll make up my mind.  
(*All except Mařenka out.*)

---

Scene 6

MAŘENKA (*alone*)

Oh, what a grief! What burning pain  
when a loving heart's deceived? –  
But I don't as yet believe it  
though it stood there black on white. ..  
Don't I believe it, till I hear from him,  
he does not, perhaps, know about it. –  
Oh how I yearn to know the truth  
in this difficult moment! –  
That dream of love how fair it was,  
how hopefully it blossomed,  
and over my pitiful heart  
it like a star was rising.  
What blissful life that dream has seemed  
to promise me for ever,  
but fate has ordained otherwise  
and all my hopes have withered.  
No, such a deceit cannot be;  
that would, indeed, be cruel,  
and earth itself could not resist  
to mourn the death of our love!  
That dream of love, etc.

---

Scene 7

JENÍK (*coming hastily*)

Mařenka mine, Mařenka mine,  
you are my lucky star!  
O say how did you fare  
and what we two can hope for?

MAŘENKA

Go away! You have deceived me  
and miserably failed me! –  
O how you have disgraced yourself  
through your ignoble barter.  
Speak up! Is it true or not?  
Say yes or no-not a word more!

JENÍK

Allow, me, please, to explain to you.

MAŘENKA

I do not want to hear excuses!  
Is it or not your signature?

JENÍK  
Nuž tedy: Ano, ano, ano!

MAŘENKA (*pláčtivě*)  
Nuž tedy, jdi a neobjev  
se mi před tváří více!

JENÍK  
Jen dovol mi, bych zulíbal  
tvé krásné, drahé líce.

MAŘENKA  
Naší už lásky konec je,  
a já – já si vezmu Vaška!

JENÍK (*směje se*)  
Ha, ha, ha, aj toť by byla rozkošná,  
veselá věru fraška!

MAŘENKA  
Tak? Ty se ještě vysměješ?

JENÍK  
Mámť věru proč se smáti –  
jen dovol, bych ti vyložil!

MAŘENKA  
Já nechci poslouchati!

JENÍK  
Tak tvrdošíjná, dívko, jsi,  
že nechceš pravdu zvědět!  
Což mohl bych do tváří tvých  
tak směle přímo hledět?  
Tak tvrdošíjná, dívko jsi,  
že nechceš pravdu zvědět!

MAŘENKA  
Tak ošemetný muž jsi ty,  
nechci o tobě vědět,  
ni do falešných tváří tvých  
co živa více hledět!

---

Výstup 8

KECAL  
Hle, hle, chasníku, čekáš už na peníze?  
No, měj jen malé strpení?  
Jak bude smlouva podepsána, budeš  
vyplacen na krejcar.

MAŘENKA  
Ha, té hanebnosti!

KECAL  
No, a ty, Mařenko, vezmeš si syna Míchova?

JENÍK  
Toť se rozumí, že si ho vezme,  
a nikdo jiný ji dostati nesmí, na to přísahám!

KECAL  
Tys hodný hoch a máš z toho rozum.

JENÍK  
Well then, listen: It is, it is, it is!

MAŘENKA (*weeping*)  
Go away then and don't come  
to me ever again!

JENÍK  
Just allow me to embrace you  
and to kiss your lovely lips.

MAŘENKA  
Finished and gone is our love,  
and I – I shall marry Vašek!

JENÍK (*laughing*)  
Hahaha, that would be a delightful  
and gay frolic, indeed!

MAŘENKA  
How do you dare to laugh at me?

JENÍK  
I've a good reason to laugh –  
just allow me to explain to you!

MAŘENKA  
I do not want to listen!

JENÍK  
Are you really so stubborn, dear,  
that you won't learn the truth?  
How could I look into your eyes  
if I had such a guilt?  
Are you really so stubborn, dear,  
that you won't learn the truth?

MAŘENKA  
Your're such a faithless man that I  
want quickly to forget you,  
nor will I ever again care  
to see you in my lifetime!

---

Scene 8

KECAL  
Well, so you are still here, my young man, waiting for  
your money, aren't you? Well, have still a little patience!  
As soon as the contract is signed you'll get your money  
without fail.

MAŘENKA  
Oh, what shamelessness!

KECAL  
Mařenka, will you marry Mícha's son?

JENÍK  
You can count on that, she will marry him, and no one  
else will be able to get her, I swear to that!

KECAL  
You are a brave boy and know what you're doing.

MAŘENKA

Tys hanebník a lhář. – Ne, ne, teď zrovna ne, nevezmu si ho a kdybych měla umřít!

JENÍK *(ke Kecalovi)*

Co mi dáte, když ji přemluším, aby si vzala syna Míchova?

MAŘENKA

Jakže?

Ty mne ještě chceš k tomu přemlouvati? Ne, takového něco svět ještě neviděl a neslyšel!

JENÍK

Utiš se, dívko, utiš se a důvěřuj v slova má! Vždyt nevíš, jaké za tím vším se štěstí pro tě chová. Syn Míchův tebe miluje, jak nikdo na tom světě. I věř, že z toho sňatku ti plno blaha vykvete. Utiš se, dívko, utiš se a důvěřuj v slova má!

MAŘENKA

Ó, Bože, ó, Bože, slova tvá mne věru usmrcují.

KECAL

Já neslyšel jsem moudřejších a všemu přisvědčuji. Teď přivedu sem rodiče a svědky zavoláme a všemu tomu zdráhání už konec uděláme.

MAŘENKA

Já přivolám sem rodiče a všechny svoje známé a okamžení trapnému už konec uděláme.

JENÍK

Teď přiveďte sem rodiče a svědky zavoláme, a celé komedii té už konec uděláme.  
*(k Mařence)*  
Což ještě nepochopuješ?

MAŘENKA

Jdi! Co tu ještě chceš?  
*(Jeník poodstoupí.)*

---

Výstup 9

SBOR

Jak jsi se, Mařenko, rozmyslila, mluv, by se věc dobře ukončila!

MAŘENKA

You're a scoundrel and a liar! – No. I'll not marry him, never, and though I had to die!

JENÍK *(to Kecal)*

What will you give me if I talk her into marrying Mícha's son?

MAŘENKA

What?

You want to talk me over to marry him? The world has never seen or heard of such a monstrous undertaking!

JENÍK

Calm down, calm down, dear, and do not mistrust my words! You don't know the happiness which awaits you at the end. Mícha's son does love you like no one ever loved you in this world. You must believe this marriage will bring you happiness. Calm down, calm down, dear, and do not mistrust my words!

MAŘENKA

O heaven, heaven, these words go like a dagger through my heart.

KECAL

I never have heard wiser words and cannot but confirm them. Now I shall call in your parents and all the other people and we shall put an end to this embarrassing situation.

MAŘENKA

I shall now call in my parents and all my other friends and we shall put an end to this embarrassing situation.

JENÍK

Yes, go and bring the old folks in and call the other people, it's about time for all of us to end this comedy.  
*(to Mařenka)*  
Why? Don't you understand as yet?

MAŘENKA

Go! What else do you want?  
*(Jeník steps back.)*

---

Scene 9

CHORUS

Whathave you decided, Mařenka, speak, tell us what do you propose to do!



MAŘENKA (*pro sebe*)  
Já pomstím se a učiním,  
v co on snad sám nevěřil.  
Ó, křivě, křivě, Jeníku,  
jsi střely své zaměřil!  
(*ke všem*)  
Já učiním, jak žádáte.

VŠICHNI  
Bud' zdráva, Mařenko!  
Tak konec všemu rozbroji,  
a svatba hned se vystrojí!

JENÍK (*předstoupí*)  
Ba, svatba vystrojí se hned  
a veselit se bude svět!

MÍCHA, HÁTA (*v úžasu*)  
Hle, Jeník. Kde se tady vzal?

JENÍK  
Nuž, otče, dosti dlouho jsem  
se v cizině už potloukal.  
Jest, tuším, svrchovaný čas,  
bych domů podíval se zas.

KECAL  
Aj, pravda-li či pouhý sen,  
že prostý, chudý chasník ten,  
jest Jeník, starší Míchův syn?  
Vždyt praveno, že jest vojín!

JENÍK  
Vskutku jsem otce Míchy syn,  
jak vidíte. Ač nevojín,  
přec mnoho bojů s osudem  
na cestách svých podstoupil jsem,

HÁTA  
Aj, měl jsi ještě času dost  
k svému potulování.

JENÍK  
Aj, vímť já bez hádání,  
že vítaný vám nejsem host.  
Však neškodí! Tot' maličkost!  
Jen když k své milé právo mám,  
jsa synem otce Míchy sám.

HÁTA  
To neplatí, to podvod jest.

JENÍK  
Ne podvod, pouhá jenom lest,  
co psáno je, to psáno!  
Hle, jsme tu dva –  
kterému z nás  
dá sama Mařenka svůj hlas,  
tomu bud' štěstí přáno!

MAŘENKA (*radostně*)  
Ach, teď jsem tě pochopila,  
Jeníčku můj, jsem tvá, jsem tvá!

MAŘENKA (*to herself*)  
Ha. I'll avenge myself  
and do what he has not expected.  
O vainly have you, Jeník, played  
all your trumps against me!  
(*to all*)  
I'm willing to do as you like.

ALL  
We greet you, Mařenka!  
That ends all misunderstanding  
and the wedding can take place at once!

JENÍK (*coming out*)  
Yes, the wedding will take place at once  
and we shall all be merry here!

MÍCHA and HÁTA (*astonished*)  
Lo, Jeník! Where did you come from?

JENÍK  
Well, father, I have long enough  
lived in a foreign country.  
And now, I guess, it's about time  
for mee to return home again.

KECAL  
Oh, is it true or just a dream  
that this here simple youngster poor  
is Jeník, Mícha's elder son?  
Why, I have heard he's in the army!

JENÍK  
I'm father Mícha's son all right,  
You see that, though not a soldier,  
in many battles against ill-fate  
I had to engage in my life.

HÁTA  
You still had time enough I guess  
to visit us at home again.

JENÍK  
Well, I might have guessed all right  
that you will hardly welcome me.  
No harm is done! That does not count!  
What matters is my marriage claim  
for I am father Mícha's son.

HÁTA  
It doesn't count, it's all a fraud.

JENÍK  
No fraud but just a stratagem,  
what has been written, is written!  
Now, we're two sons –  
the one whom presently  
will Mařenka elect,  
will be the one the get her!

MAŘENKA (*merrily*)  
Oh, now I understand you,  
Jeník mine, I'm yours, I'm yours!

KECAL

Aj, prohnaný to člověk jest,  
již poražen jsem všady!  
O reputaci mou a čest  
mne připravila jeho lest,  
nevím si věru rady!

MÍCHA *(ke Kecalovi)*

Ta vaše moudrost vás  
na chvíli opustila!

HÁTA

Ba, rceme přímo: hloupá věc  
se vám tu přihodila.

MAŘENKA, JENÍK, HÁTA,  
LUDMILA, MÍCHA, KRUŠINA, SBOR

*(všichni se smějí)*

Ha, ha, ha

Ta vaše moudrost vás  
na chvíli opustila!

Ba, rceme přímo: hloupá věc  
se vám tu přihodila.

KECAL

Oh, he's a cunning man all right,  
I'm totally defeated!  
My reputation is all gone,  
my honour too is ruined,  
I don't know how to slip away!

MÍCHA *(to Kecal)*

Well, your wisdom, my good fellow,  
seems to have abandoned you!

HÁTA

Nay, what here has happened to you  
is a lamentable thing.

MAŘENKA, JENÍK, HÁTA,  
LUDMILA, MÍCHA, KRUŠINA, CHORUS

*(laughing)*

Ha, ha, ha

Well, your wisdom, my good fellow,  
seems to have abandoned you!

Nay, what here has happened to you  
is a lamentable thing.

---

Výstup 10

Hluk za scénou

JEDEN KLUK

Spaste duši! Medvěd se utrh'!

DRUHÝ KLUK

Medvěd se splašil.

Běží zrovna sem!

*(Vašek vyběhne oblečený jako medvěd,  
strhne medvědí kůži s hlavy.)*

VAŠEK

Ne... ne... nebojte se! Já... já ne... nejsem  
medvěd! Já...já...já jsem Vašek!  
*(Všichni se dají do hlasitého smíchu.)*

HÁTA

Ty bloude, cos to učinil?

Jaká to hanba!

Klid' se odsud, darebo,  
a svleč se z té maškary!

*(Chytne ho za rameno a táhne ho do hospody.)*

KRUŠINA

Nuže, kmotře Mícho!

Teď snad přece uznáte,  
že s Vaškem ničeho není.

Vždyť nemá ještě rozum.

Pomněte, kmotře,

Jeník že váš syn, váš syn je krevný!

LUDMILA

Rád buďte,

že jste po dlouhém

zas syna nabyli čase,

podejte ruku otcovskou

a smířte se s ním zase!

---

Scene 10

Noise behind the scene

FIRST BOY

Save yourselves! The bear has got loose!

SECOND BOY

The bear has shied.

He is running here!

*(Vašek rund in putting the bear's skin out from his head.)*

VAŠEK

D...D...Don't be afraid! I...I am  
not...not a bear! I...I...I am Vašek!  
*(general laughter)*

HÁTA

You nit-wit, what have you done!

What a shame to us!

Get out of here, you urchin,  
and take off that silly mask!

*(She is grasping his arm and dragging him to the inn.)*

KRUŠINA

Well now, father Mícha!

Now, perhaps, you will agree  
that Vašek's still a little boy.

He is not yet grown up.

Remember, neighbour,

Jeník is your son, the blood of your blood!

LUDMILA

Be glad that after such a long time

you've found your son again,

stretch out your father's hand to him

and make your peace with him!

MÍCHA

Staniž se tedy, staniž se,  
dám vám své požehnání.

MAŘENKA, LUDMILA, JENÍK,  
MÍCHA, KRUŠINA, SBOR

Dobrá věc se podařila,  
věrná láska zvítězila!  
Šťastně ukončen jest boj,  
veselá se svatba stroj!

MÍCHA

Be it as you say, be it so,  
I give you both my blessing.

MAŘENKA, LUDMILA, JENÍK,  
MÍCHA, KRUŠINA, CHORUS

A good cause has carried the day  
and faithful love has triumphed!  
Now that the strifes are over,  
let's prepare for the marriage!

*Translation © Jindřich Elbl, 1960*